

102. THE SAN MATEO BAY WOMAN WHO HAD A WHALE FOR A LOVER

Told by Tom Saayaach'apis to Alex Thomas, Ms. 50v, pp. 24-42, received April 28, 1916; 123/f4 (1); 107/f2 (5)

The story of a young woman who falls in love with a whale and the jealous man who intercedes.

102.1	hin?iih?atwe?in		haak ^w aaλ?i		ṛuṛumŋa?aqsup
	hin?iih ₂	- [?] at -we?in	haak ^w aaλ	=?i·	ṛuṛumŋa?aqsup
	go in pursuit	PASS 3.QT	young woman	DEF	San Mateo Bay woman
	she was being pursued	by him	the young woman		San Mateo Bay woman

wacswuu?uλ	ʔukɫaa	ʔuh?at	hin?iih?at	yaa	ʔuu?utaḥšiλ?i
wacswuu?uλ	ʔukɫaa	ʔuh?at	hin?iih ₂	- [?] at	yaa ₁ ʔuu?utaḥšiλ =?i·
Slithers-through-Woman	name	by	go in pursuit	PASS	that become a whaler DEF
Slithers-through-Woman	called	by	being pursued by	that	the one preparing to be a whaler

haawīaλ	ṛuṛumŋa?ath	.
haawīaλ	ṛuṛumŋa?ath	
young man	San Mateo Bay people	
young man	San Mateo Bay tribe	

There was a young San Mateo Bay woman, named Slithers-Through-Woman, who was being pursued by a young man of San Mateo Bay who was preparing to become a whaler. pg. 25/26 begins below pg. 24/25 begins above
 in 22/30v: 444 ṛuṛumŋa, a village site right across the mouth of Uchucklesah̄ harbour. The tribe that used to live there are now all dead.

102.2	wikḥaasa		wacswuu?uλ	yaʔat?itq	hin?iih?at
	wik -ḥa ₂ -sasa		wacswuu?uλ	yaq ^w - [?] at -?i·tq	hin?iih ₂ - [?] at
	not buy only [L]		Slithers-through-Woman	REL PASS 3s.REL	go in pursuit PASS
	she refused him as a husband		Slithers-through-Woman	who was doing	pursuing her

haawīaλ	.
haawīaλ	
young man	
young man	

Slithers-through-Woman refused the young man who was pursuing her (as his wife).

102.3	čiiš?aλ		wacswuu?uλ	hitinqsaλ
	čiiš - [?] aλ		wacswuu?uλ	hitinqsaλ
	defecate NOW		Slithers-through-Woman	go down to beach
	she went to defecate		Slithers-through-Woman	going down to the beach

hisiik ^w ačišt	na?aa?at	ʔiihtuup	ʔampiyyis?i	hiihhiihaqčik	.
hisiik ^w ačišt	na?a· - [?] at	ʔiihtuup	ʔampiyyis =?i·	hiihhiiha -q(s/h)čik ^(w) ₁	
go along on the water	hear PASS	whale	middle of river DEF	blowing go along	
going along on the water	it was heard	whale	the middle of river	going along blowing	

Slithers-through-Woman went to defecate down at the beach; a whale could be heard going along the water in the middle of the canal, blowing while going along.

102.4	ʔee , ʔee ee 'ee	ʔuchiquus ʔuchi -quus married to 1s.CND I would be married to	histaatuk histaatuk hear a sound from sounding	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi· whale DEF the whale	naʔaaʔat naʔa· -ʔat hear PASS it was heard
-------	---------------------------	--	---	---	---

hiinuusaʔaaʔ hinusa ₂ =ʔaaʔ surface always coming to the surface	waaʔaʔ waa -ʔaʔ say NOW she said	ciqʂiʔ ciqʂiʔ speak speaking	wacswuuʔuʔ wacswuuʔuʔ Slithers-through-Woman Slithers-through-Woman
--	---	---------------------------------------	--

'Oh, I wish I was married to the whale making that sound!' said Slithers-through-Woman as the whale could be heard coming up to surface from time to time.

102.5	ʔiiwaaqiiʔiʔaʔat ʔiiwaaqiiʔiʔ several start laughing they started laughing at her	-ʔaʔ -ʔat NOW PASS NOW PASS	yayaaq ^w inkʔitq DUP- yaq ^w -(ʔ,k)ink ^w ₃ -ʔi·tq PL REL together with 3s.REL the ones who were together
-------	--	-----------------------------------	--

The ones who were along with her started laughing.

102.6	ʔaʔee ʔaʔee dear girl! dear girl!	hiʔʔii hiʔ =ʔi· LOC REL the ones who were there	ʔuuʂaʔaʔapʂiʔmaʔaaʔa ʔuuʂaʔaʔapʂiʔ -ma· =ʔaaʔa exaggerate 3.IND always she always exaggerates
-------	--	--	--

ʔanaħchimihsaħii ʔanaħ ^w -chi size she wants to marry someone of that size!	-mihsa -hi· IMP want IMPF	wawaaʔyuuʔiʔaʔat wawaaʔyuuʔiʔ -ʔaʔ -ʔat begin saying NOW PASS they began saying
---	---------------------------------	--

"The poor girl! she always exaggerates, look at the size of what she is wanting to marry!" the ones who were there all began saying.

102.7	ʔiiwiniʔaʔaʔat ʔiiwiniʔaʔ laugh at someone they laughed at her	-ʔaʔ -ʔat NOW PASS NOW PASS
-------	---	-----------------------------------

They laughed at her.

102.8	ʔiimaʔsnaʔaaʔʔaʔuushak ʔiimaʔsnaʔaaʔ throw about in the hands would you be throwing it about in your hands?	-ʔaʔ -(w)uus ₂ -ħa·k NOW 3.Rel.Dub 2s.INTERR	waa waa say they said	ʔaanaħsnaʔaaʔ ʔanaħ ^w -(c,k)sna·ʔaʔ size play with [L] playing with that big one
-------	--	--	--------------------------------	--

ʔaħʔaa ʔaħʔaa that that	ʔaʔuuq ^w ak ʔaʔu·q ^w ak play with spouse play with your husband	ʔuchiquuk ʔuchi -quuk married to 2s.CND if you married him	histaatukʔi histaatuk =ʔi· hear a sound from REL the one from whom you hear the sound
----------------------------------	--	---	--

wawaaʔyuuʔiʔaʔatʔaa wawaaʔyuuʔiʔ -ʔaʔ -ʔat =ʔaa begin saying NOW PASS again they again began saying
--

"Would you be throwing it about in your hands?" they said, "would you play with that big thing, playing with as your husband if you were married to the one making the sound?" again they began saying to her.

102.9	taakaasaqasquu takaa -sasa -qa·s nevertheless only [L] 1s.SUB nevertheless I would do so	ʔuchimihsa ʔuchimihsa want to marry want to marry it	waaʔaʔʔaa waa -ʔaʔ =ʔaa say NOW again she said again	wacswuuʔuʔ wacswuuʔuʔ Slithers-through-Woman Slithers-through-Woman
-------	---	---	---	--

"Anyway, I would still want to marry it," the Slithers-through-Woman again said.

102.10 naʔaaʔaλ ʔiihtuupʔi ʔani wawaaʔatqa
 naʔaʔ -ʔaλ ʔiihtuup =ʔiʔ ʔani wawaa -ʔat -qaʔ
 hear NOW whale DEF that say PASS 3.SUB
 he heard now the whale that that she was saying

The whale heard what she was saying.

102.11 hinuscis haathaak^waλʔi ʔani hawiiʔaλqa
 hinuscis haak^waaλ =ʔiʔ ʔani hawiiλ -ʔaλ -qaʔ
 up the beach young woman.PL DEF that finish NOW 3.SUB
 they went up the beach the young women that they had finished doing

čiišaaqa
 čiišaa -qaʔ
 be defecating 3.SUB
 defecating

The young women went up the beach, when they had finished defecating.

102.12 wawaaʔyaλat ʔiiqhʔaqaλat , ʔuħʔaλat
 wawaaʔyu -ʔaλ -ʔat ʔiiqh -ʔaqa -ʔaλ -ʔat ʔuħ -ʔaλ -ʔat
 be saying (pl.) NOW PASS tell several ...-ing NOW PASS is NOW PASS
 they were saying they were telling about it was by

yayaaq^winkitʔitq ʔani ʔuchimiħsaqa
 DUP- yaq^w -(č,k)ink^w₃ -(m)it -ʔiʔtq ʔani ʔuchimiħsa -qaʔ
 SUF REL together with PAST 3s.REL that want to marry 3.SUB
 the ones who were together that that she wanted to marry it

wacswuuʔuλʔi ʔiihtuupʔi hiihhiħa
 wacswuuʔuλ =ʔiʔ ʔiihtuup =ʔiʔ hiihhiħa
 Slithers-through-Woman =DEF whale DEF blowing
 Slithers-through-Woman the whale blowing

Those who were together were then said things about her, saying that Slithers-through-Woman wanted to marry the whale who kept blowing.

102.13 ʔaanačihʔaaħʔaλi ʔuchimiħsa yaqii wiimachi
 ʔana -iħ₁ -ʔaaħ -ʔaλ -ʔi₂ ʔuchimiħsa yaq^w -(y)ii wimachi
 only do to [L] IRR NOW 2s>3.IMPER want to marry REL 3.INDF-REL ugly
 so let her do so to it only want to marry it the one that is ugly

"Just let her get married to the one which is ugly."

102.14 wikwaamaa wikħsaa yaqyaaʔatii
 wik -waʔ -maʔ wikħsaa DUP- yaq^w -ʔat -(y)ii
 not say [R] 3.IND not want to marry SUF REL PASS 3.INDF-REL
 she said she does not refusing to marry the ones who are doing

hinʔiiħmihʔat , ʔuħʔaλat wawaaʔat ʔaħ
 hinʔiiħ₂ -mihʔ -ʔat ʔuħ -ʔaλ -ʔat wawaa -ʔat ʔaħ
 go in pursuit PL PASS is NOW PASS say PASS this
 pursuing her it was by they said this

yayaaqčiqλasʔitq
 DUP- yaq^w -čiq₂ -ʔaqλ₁ -ʔas₅ -ʔiʔtq
 SUF REL at inside go to 3s.REL
 the ones who were living with her

"She said she does not want to marry the ones who are pursuing her," said the ones living with her in the house.

102.15 weʔičuλ huuʔičuλ maʔasʔi
 weʔičawiλ huuʔičawiλ maʔas =ʔi·
 sleep go to sleep (pl) tribe DEF
 they went to sleep going to sleep the tribe

The whole tribe went to sleep.

102.16 ʔanuʔaʔ ʔani čaqšiʔaʔatqa wacswuuʔuλ
 ʔanuʔaʔ ʔani čaqšiλ -ʔaλ -ʔat -qa· wacswuuʔuλ
 become aware of that push NOW PASS 3.SUB Slithers-through-Woman
 she became aware that she was being pushed Slithers-through-Woman

Slithers-through-Woman became aware that something was pushing her.

pg. 27/228 begins here

102.17 λupkšiʔaʔi siʔaaʔaʔah , yaaq^wiʔitʔitqak
 λupkšiλ -ʔaλ -ʔi·₂ siʔaaq -ʔaλ -(m)a·h , yaq^w -iʔ₁ -(m)it -ʔi·tqak
 wake up NOW 2s>3.IMPER I NOW 1s.IND REL do to [L] former 2s.REL
 wake up! it is I the one to whom you do so

ʔuchiquus histaatukʔi wawaa , waaʔaʔat
 ʔuchi -quus histaatuk =ʔi· wawaa waa -ʔaλ -ʔat
 married to 1s.CND hear a sound from DEF say say NOW PASS
 I would be married to the one whose sound was heard saying he said now

wacswuuʔuλ
 wacswuuʔuλ
 Slithers-through-Woman
 Slithers-through-Woman

"Wake up!, it is me to whom you were saying 'I wish to marry the one making noise in the distance,'" he said to Slithers-through-Woman.

102.18 ʔuuṁaaʔuk ʔahʔaa hinʔaʔuk
 ʔuuṁaa -uk ʔahʔaa hinʔaʔ -uk
 thus far POSS that aware of POSS
 hers was that far that being aware of

That was as far as she knew what was happening.

102.19 ʔahʔaaʔaʔ wikʔaʔšiʔaʔ wacswuuʔuλ
 ʔahʔaaʔaʔ wikʔaʔšiλ -ʔaλ wacswuuʔuλ
 and then become unconscious NOW Slithers-through-Woman
 and then she became unconscious Slithers-through-Woman

And then Slithers-through-Woman became unconscious.

102.20 kuwīaʔat λawiičiʔaʔat ʔuhʔat
 kuwīa -ʔaλ -ʔat λawiičiλ -ʔaλ -ʔat ʔuhʔat
 do as directed NOW PASS approach NOW PASS by
 then he did so as she had directed approaching her by

yaaq^wiʔitʔitq ʔuchiquus histaatuk wawaa ʔiihtuupʔi
 yaq^w -iʔ₁ -(m)it -ʔi·tq ʔuchi -quus histaatuk wawaa ʔiihtuup =ʔi·
 REL do to [L] former 3s.REL married to 1s.CND hear a sound from say whale DEF
 the one whom she did to I would be married to sounding saying the whale

She was then approached by the whale as she wished, to whom she had said "I want to marry the one who makes the sound, the whale."

102.21	wik	čaani	ʃuʃuʃatah	yaqʔiitq	ʃuuʃuuʃatahʃiiʃ	haawʃaʃaʃ
	wik	čaani	ʃuʃuʃatah	yaq ^w -ʔiʔtq	ʃuuʃuuʃatahʃiiʃ	haawʃaʃaʃ
	not	for a while	try to get a wife	REL 3s.REL	always going after a wife	young man
	not	for a while	he tried to get a wife	the one who	always going after a wife	young man

ʔuuk ^{wiʃ}	wacswuuʔuʃ	,	haʃuuʔaʃʃa	ʔuuq ^{waa}
ʔuuk ^{wiʃ}	wacswuuʔuʃ		haʃuu	-ʔaʃ -ʔaʃ
refer to	Slithers-through-Woman		be up to the mark	NOW 3.SUB
refer to	Slithers-Thru-woman		he was now right up to work	also

ʔuuʔutaʃsimčču		haawʃaʃaʃi	.
ʔuuʔutaʃsimč	-čuʃ	haawʃaʃaʃ	=ʔiʃ
do ritual for whaling	having ...-ed	young man	DEF
doing ritual training for whaling		the young man	

The young man who was always trying to get a wife stopped going there trying to get the Slithers-through-Woman for a while, for the young man had been right up for training for whaling.

[ʃuʃuʃatah is when a man goes and sleeps with a woman at another house.](#)

102.22	wee	ʃaaʔuuʃ ^w aʃʔitq	ʔaathʃiʃiʃ	ʔuyaaʃ	ʔaʃʔaa
	wee ₂	ʃaʔuʃ -uk -ʔaʃ -ʔiʔtq	ʔaathʃiʃiʃ	ʔuyi -ʔaʃ	ʔaʃʔaa
	wa!	another POSS NOW 3s.REL	become night	when NOW	that
	wa!	when it was another one	becoming night	then did so when	that

ʃuuʃaʃʔaʃʃat		wacswuuʔuʃ	ʔuhʔaʃʃat	haawʃaʃaʃi
ʃuuʃaʃ	-ʔaʃ -ʔat	wacswuuʔuʃ	ʔuh -ʔaʃ -ʔat	haawʃaʃaʃ =ʔiʃ
try to sleep w/woman	NOW PASS	Slithers-through-Woman	is NOW PASS	young man DEF
going to try to sleep with her		Slithers-through-Woman	it was by	the young man

"Oh! when it was another night, he tried to sleep with Slithers-through-Woman, it was the young man."

102.23	miʃimʃʔaʃʔi	hupaʃ	ʔeʔimʔi	miʃimʔuuʃ	hupaʃ
	miʃimʃ	-ʔaʃ =ʔiʃ	hupaʃ	ʔeʔim =ʔiʃ	hupaʃ
	full moon	NOW DEF	moon at first DEF	become a full moon	moon
	it was full		moon at first (night)	become a full moon	moon

It was a full moon, the first night of a full moon.

pg. 28/229 begins here

102.24	hineeʔiʃ	hiʔathʔitq	wacswuuʔuʃ	.
	hineeʔiʃ	hiʃ -ʔath ₁ -ʔiʔtq	wacswuuʔuʃ	
	enter house	LOC live at 3s.REL	Slithers-through-Woman	
	he entered	where she was living	Slithers-through-Woman	

The young man went inside the house where Slithers-through-Woman lived.

102.25	ʃuuqʃiʃ	hitaʃupiʃ	haawʃaʃaʃi	.
	ʃuuqʃiʃ	hitaʃupiʃ	haawʃaʃaʃ =ʔiʃ	
	move stealthily	go to rear of house	young man DEF	
	he went stealthily	going to the rear of the house	the young man	

The young man went stealthily along to the back end of house.

102.26	ʔaʃaʃiʃʔaʃʃat	wacswuuʔuʃi	ʔiihtuupʔi	ʔuhʔat
	ʔaʃaʃiʃ	-ʔaʃ -ʔat	wacswuuʔuʃ =ʔiʃ	ʔiihtuup =ʔiʃ
	have sex with	NOW PASS	Slithers-through-Woman =DEF	whale DEF
	it was having sex with her		Slithers-through-Woman	the whale by

The whale was having sex with Slithers-through-Woman.

102.27	ʔaphʃiiʃhiweʔin	čuʃuuʃuʔaʃʔaʃ	.
	ʔaphʃiiʃ	-hiʃ -weʔin	čuʃuuʃuʔaʃ -ʔaʃ
	halfway in house	IMPF 3.QT	become suspicious NOW
	he got halfway into the house		he became suspicious

When he got to the middle of the house, he became suspicious.

102.28 hisiik^wiʔweʔin naʔaaʔat quuʔas
 hisiik^w -ʔi₃ -weʔin naʔaʔ -ʔat quuʔas
 go along on the floor 3.QT hear PASS man
 he was going along the floor it was heard man

He was going along the floor, hearing the man.

102.29 hisiik^waʔaqiʔʔatweʔin naʔaaʔat titickaqlhtiʔ
 hisiik^w -(w)aʔaq₁ -ʔi₃ -ʔat -weʔin naʔaʔ -ʔat titickaqlhtiʔ
 go along alongside in the house PASS 3.QT hear PASS feet thump on the floor
 he was going along the floor hearing feet thumping along the floor

hiniʔas
 hiniʔas
 go out
 going outside

Along on the side he went on the floor, he heard feet thumping along the floor, heading outside of the house.

102.30 ʔačkumqʔinuʔaʔweʔin
 ʔačkumqʔinawiʔ -ʔaʔ -weʔin
 look behind NOW 3.QT
 he looked behind him

He then looked behind him.

102.31 yiiʔweeʔin quuʔas čuk^wiʔ yiiʔweeʔin hiniʔas
 yii₁ -weʔin quuʔas čuk^wiʔ yii₁ -weʔin hiniʔas
 yonder 3.QT person stoop over yonder 3.QT go out
 there he was person he stooped over there he went out

Over there was a person, stooping over there as he went outside.

102.32 ʔuuhtaasaweʔin kamitqšiš haawīʔaʔʔi huuʔiiʔas
 ʔuuhtaasa -weʔin kamitqšiš haawīʔaʔ =ʔiʔ huʔiiʔas
 straight away 3.QT run young man DEF go back outside
 straight away he did so running the young man going back outside

At once the young man ran back outside.

102.33 ʔaacsiičīʔweʔin yiiʔʔaʔweʔin quuʔas yaacuk , q^waaweʔin
 ʔaacsiičīʔ -weʔin yii₁ -ʔaʔ -weʔin quuʔas yaacuk q^waa -weʔin
 start to see 3.QT yonder NOW 3.QT man go thus 3.QT
 he saw being over there man going it was like this

haʔaʔquu quuʔasʔi , wikweeʔin ʔiih quuʔasʔi
 haʔaʔ -quu₁ quuʔas =ʔiʔ wik -weʔin ʔiih^w quuʔas =ʔiʔ
 naked 3.CND person DEF not 3.QT big person DEF
 as if he was naked the man he wasn't big the man

He saw there a man walking, being as if the person was naked and not a big man.

pg. 29/230 begins here

102.34 hupkimʔweʔin ʔacχ^wimʔ
 hupkimʔ₂ -weʔin ʔacχ^wimʔ
 be short 3.QT be chubby
 he was short be chubby

He was short and chubby.

102.35	yaack ^w aŷiihšil yaack ^w aŷiihšil go after s.o. he went after him	haawifałzi haawifał =?i young man DEF the young man	tuucałitzi tuucał try to sleep w/woman PAST REL the one who had tried to sleep w/woman	- (m)it =?i	tuuciŷuk tuuciŷuk go to going to
--------	--	--	---	-------------	---

wacswuu?uł
wacswuu?uł
Slithers-through-Woman
Slithers-through-Woman

The young man walked after the one who went to try to sleep with Slithers-through-Woman.

102.36	yaałwee?in yaał -we?in there 3.QT he was there	nuutihta nuutihta roll one's hair up at the forehead roll one's hair up at the forehead	naacsiičilwe?in naacsiičil -we?in start to see 3.QT he saw	?ani ?ani that that
--------	---	--	---	------------------------------

nuutihtaqa
nuutihta -qa
roll one's hair up at the forehead 3.SUB
he had rolled his hair up at the forehead

hapsyupatzi
hapsyup -'at =?i
hair INAL DEF
his hair

There it was with his hair rolled up at the forehead; he saw that his hair was tied in a roll at the forehead.

102.37	?uŋaačas ?uŋaačas go along at a proper distance he did at a proper distance	?anačas ?anačas close behind close behind	haawifałzi haawifał =?i young man DEF the young man	yaačiih yaačiih follow s.o. following him
--------	--	--	--	--

The young man went along at a distance, following him.

102.38	wikčicsapiqa wikčiił -(c,k)sapi ₁ -qa uncovered screened by 3.SUB he was visible, not obstructed	?ani ?ani that that	yaałapiqa yaał -api ₂ -qa there in the air [L] 3.SUB there in the sky	hupałzi hupał =?i moon DEF the moon	miłimł miłimł full moon it was full (moon)
--------	--	------------------------------	---	--	---

ne?iłak
ne?ił -'ak
shine POSS
shining

naapi
naapi
moonlight
moonlight

q^waa
q^waa
thus
it was like

naasquu
naas -quu₁
day 3.CND
it was day

He was visible without any obstructions, since there up in the sky was the full moon; the moonlight lit up the sky like it was day.

102.39	?uu?umasa ?u?uma -sasa go to precisely [L] he was going directly	hinaaqtas hinaaqtas go across a hill going across the hill	?amaqtaszi ?amaqtas =?i hill DEF the hill	puřumŋa puřumaŋa San Mateo Bay San Mateo Bay
--------	---	---	--	---

He (the whale) went straight across the hill at San Mateo Bay.

[A village site right across the mouth of Uchucklesaht Harbour. The tribe that used to live there are now all dead.](#)

102.40	ławas ławas follow he followed	haawifałzi haawifał =?i young man DEF the young man	?ani ?ani that that	ławasqa ławas -qa follow 3.SUB he was following him	hitaaŋaŋas hitaaŋaŋas go downhill going downhill
--------	---	--	------------------------------	--	---

k^wispaaszi
k^wispaas =?i
other side of DEF
other side of the hill

The young man followed close behind, following going down the hill, the other side of the hill.

102.41	hitinqsał hitinqsał go down to beach he went down to the beach	wiinapiʔał wiinapi -ʔał remain NOW remaining there	haawifałʔi haawifał =ʔi young man DEF the young man	ʔani ʔani that that	naacsiičičiłqa naacsiičičił -qa start to see 3.SUB he started to see	ʔani ʔani that that
--------	---	---	--	------------------------------	---	------------------------------

yiičuuusqa yii ₁ -čus -qa yonder in a bay 3.SUB there in the bay was	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale
--	--

The young man went down to the beach then stayed still on the ground that he saw that there in the bay was a whale. pg. 30/231 begins here

102.42	naacsa ʔani naacsa ʔani see that he saw that	yiiłqa yii ₁ -qa yonder 3.SUB it was over there	tux ^w asiłqa tux ^w aasił -qa jump onto 3.SUB jumping onto	yaa yaa ₁ that that	ʔaamaaņuʔihtatʔi ʔaamaaņuʔihata -ʔat =ʔi nose INAL DEF the nose of	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale
--------	---	---	--	---	---	--

yaa yaa ₁ that that	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	yaaʔiihʔitq yaq ^w -ʔiih ₂ REL try to get [R+L] whom he was trying to get	-ʔi-tq 3s.REL following him	yaačiih yaačiih follow s.o. following him	haawifałʔi haawifał =ʔi young man DEF the young man
---	---	---	-----------------------------------	--	--

He saw that over there, the man whom the young man had been pursuing, jumped onto the nose of the whale.

102.43	q ^w aaweeʔin q ^w aa -weʔin thus 3.QT it was as though	histaataquu his(t) -aʔta LOC direct action at that he was doing so there	-quu ₁ 3.CND opening up	k ^w icšił k ^w icšił open up opening up	hitaakłasʔatʔi hitaakłi -aʔs ₁ -ʔat =ʔi back on a surface PASS DEF where was behind
--------	--	---	--	---	---

čak ^w aasatʔi čak ^w aasi -ʔat =ʔi dorsal fin INAL DEF the dorsal fin of	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
--	--

It was as though he was lifting up (a trap door) right behind the dorsal fin of the whale.

102.44	q ^w aaweeʔin q ^w aa -weʔin thus 3.QT it was like this	ʔanasifaquu ʔanasifa -quu ₁ only do 3.CND only doing	q ^w is q ^w is do thus doing thus	ʔah ʔah this this	k ^w icšił k ^w icšił open up opening up	yiił yii ₁ yonder yonder	hitaqstuʔał hitaqstawił -ʔał get into NOW getting into
--------	--	--	---	----------------------------	---	--	---

quuʔasitʔi quuʔas -(m)it =ʔi person former DEF the former person

It was like this when he did this, lifting up the (door), there the person got inside it (the whale).

102.45	taakuksaweʔin takuk -sasa -weʔin at once only [L] 3.QT all at once it did	ʔuušsił ʔuušsił happen happening	ʔiihtuumitʔi ʔiihtuup -(m)it =ʔi whale PAST DEF the former whale
--------	--	---	---

All at once, something happened to the whale.

102.46	čaʔułsap čaʔułsap cause the sea to become rough it caused the sea to become rough	k ^w ak ^w isčus k ^w ak ^w isčus exit bay tail first going out of the bay tail first
--------	--	--

It went out of the bay with tail first, causing the sea to become rough.

102.47 wikweeʔin qiik^waaʔ .
 wik -weʔin qii -k^waʔ
 not 3.QT long time absent
 it didn't stay away long

It did not stay out of view for long.

102.48 hiy hinusaʔ hiḥšiʔaʔ ʔiihtuupʔi .
 hiy hinusa₂ -ʔaʔ hiḥšiʔ -ʔaʔ ʔiihtuup =ʔiʔ
 hiy! surface NOW blow (of a whale) NOW whale DEF
 Hiy! it came to the surface blowing the whale

Hiy! The whale came up to surface of the sea, blowing.

102.49 yiiʔaʔ takk^wis̄cu hitak^wis̄cus ʔuʔumʔa .
 yii₁ -ʔaʔ takk^wis̄cu hitak^wis̄cus ʔuʔumaʔa
 yonder NOW head out of bay go out of bay San Mateo Bay
 over there it did heading out of going out of bay San Mateo Bay

There it went out of the bay, going out of the bay at San Mateo Bay.

102.50 wikʔaʔʔaʔqa wacswuuʔuʔʔi ʔani hiniip̄atukqa .
 wikʔaʔ -ʔaʔ -qaʔ wacswuuʔuʔ =ʔiʔ ʔani hiniip -ʔat -uk -qaʔ
 not know NOW 3.SUB Slithers-through-Woman =DEF that get PASS POSS 3.SUB
 she didn't know about Slithers-through-Woman that he had found out about him

ʔiwiiqsuučiʔukʔi
 ʔiwiiqsuučiʔ -uk =ʔiʔ
 become s.o.'s lover IMPF REL
 the one who became her lover

Slithers-through-Woman was not aware that the young man had found out about her new sweetheart. pg. 31/232 begins here

102.51 ʔaas̄siʔ hišim̄yup k^waak^waqakʔi ʔaaw̄iʔaʔʔi .
 ʔaas̄siʔ hišim̄yawup k^waak^waqi -ʔak =ʔiʔ ʔaaw̄iʔaʔ =ʔiʔ
 dawn gather crew POSS DEF young man DEF
 dawn came he called together his crew the young man

Day came, the young man assembled his crew.

102.52 wik mačiʔh hišim̄yup ʔucačiʔ ʔahʔaa w̄aayaakʔi .
 wik mačiʔ -(q)h₃ hišim̄yawup ʔucačiʔ ʔahʔaa w̄aayi -ʔak =ʔiʔ
 not be in house BEING gather go to that hill POSS DEF
 he did not do being in the house calling together going to that the hill of

ʔuʔumʔa
 ʔuʔumaʔa
 San Mateo Bay
 San Mateo Bay

He did not assemble them inside the house but they went directly to the hill at San Mateo Bay.

[original was waaʔaakʔi](#)

102.53 ʔiiqḥšiʔaʔ ʔahʔaa ʔaaw̄iʔaʔʔi q^wayuʔaʔʔitq naʔaatah .
 ʔiiqḥšiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔaaw̄iʔaʔ =ʔiʔ q^waa -(y)uʔaʔ -ʔiʔ-tq naʔaatah
 tell NOW that young man DEF thus see 3s.REL listen
 he told them that the young man that which he had seen listening

ʔaaw̄iʔaʔʔi k^waak^waqiʔi ʔani ʔaaw̄iʔaʔʔistaqa .
 ʔaaw̄iʔaʔ =ʔiʔ k^waak^waqi =ʔiʔ ʔani ʔaaw̄iʔaʔ -ista -qaʔ
 young man.PL DEF crew =DEF that young man.PL ... person(s) in canoe 3.SUB
 the young men the crew that they were the young men in the canoe

The young man told them what he saw, the young men in his crew, listened.

102.54 waʔaʕiikeʔicuu hiinatahikin
 waʔaʕ -ʔiik^w₂ -(m)eʔicuu hiinatah -(y)ik -ni
 be of good heart! HYP.FUT 2p.IND lie in wait IRR.FUT 1p.ABS
 you will do like smart fellows we will try to catch him

"You fellows will do so like brave fellows, we will try to catch him."

102.55 ʔiiehtuuma yaqii ʕuuʕaaʔasʕiiʕ hiininʔaaʕ
 ʔiiehtuup -maʔ yaq^w -(y)ii ʕuuʕaaʔasʕiiʕ hinin -ʔaaʕ₂
 whale 3.IND REL 3.INDF-REL be going to sleep with s.o. at intervals come at intervals
 it is a whale which does is going to sleep with her at intervals coming at intervals

ʔathiiʔaʕquu
 ʔathii -ʔaʕ -quu₁
 night NOW 3.CND
 when it is night

It is a whale who comes at intervals to sleep with her (the one he was after), coming from time to time when it is night.

102.56 wikiiʕim weʔiʕuʔaaʕ ʕawaakqʕ wawaaʔaʕ ʔuuk^wiʕ
 wik -ʔiʕim weeʔiʕuʕ -ʔaaʕ ʕawaak^w -(q)ʕ₂ wawaa -ʔaʕ ʔuuk^wiʕ
 not 2>3p.FUT.IMP fall asleep IRR one CONTEMP say NOW refer to
 you should not do going to sleep while one does he said refer to

k^waak^waqiʔi
 k^waak^waqi =ʔi
 crew =DEF
 the crew

"You fellows will not sleep at all, not even one of you should do so," he said to the paddlers.

102.57 puuxyaqsap tuk^waqapiihukʔi ʕaas , ʕimyaqsap ʕukskaapuʕukʔi
 puuxyaqsap tuk^waqimʕ -uk =ʔi ʕaas ʕimyaqsap ʕukskaapuʕ -uk =ʔi
 inflate s.t. float.PL POSS DEF day get ready harpoon lanyard IMPF DEF
 they inflated them their floats day getting ready his lanyard

ʕaaʔiʕaʕʔi
 ʕaaʔiʕaʕ =ʔi
 young man DEF
 the young man

They inflated their floats with air that day, the young man getting his lanyard ready.

[pg. 32/233 begins here](#)

102.58 ʕimyaqsap ʕaʕyaqaʕuʕukʔi
 ʕimyaqsap ʕaaʕyaqaʕuʕ -uk =ʔi
 get ready cedar-branch rope POSS DEF
 he got his ready his cedar-branch rope

He got his cedar branch rope ready.

102.59 ʕaʕaatinkʕiʕ q^wis q^waaʔiitqʔaaʕa ʕaaʕyaqaʕuʕʔi
 DUP- ʕatinkʕiʕ q^wis q^waa -ʔiʔtq =ʔaaʕa ʕaaʕyaqaʕuʕ =ʔi
 PL join do thus thus 3s.REL always cedar-branch rope DEF
 they were all connected them doing thus as they always did the rope

They (the floats) were all tied together the way it was always done with the cedar branch rope.

102.60 ʔanasiʕamaaʔaʕaʔaʕ maʕaʕaʕiʕ tuk^waqapiihukʔi
 ʔanasiʕa -maaʔaʕ -ʔap₂ -ʔaʕ maʕaʕaʕiʕ float -uk =ʔi
 only do intend to... CAUS NOW tie onto POSS DEF
 they only had to do so tying them onto (canoe) their floats

They only had to tie the floats onto the canoe.

102.61	ʔaathšiiłaa	ʔahʔaa	nawaayiiʔaλ	ħaawiiłʔi
	ʔathii -šiił =łaa	ʔahʔaa	nawaayiił -ʔaλ	ħaawiił =ʔi·
	night PRF again	that	sit on the ground NOW	young man DEF
	it became night again	that	he sat on the ground	the young man

Night came again and the young man sat outside.

102.62	hiyaqłihtaλ	waayiʔakʔi	ɽuɽumɣa
	hiyaqłihta -ʔaλ	waayi -ʔak =ʔi·	ɽuɽumaɣa
	be at the end of NOW	hill POSS DEF	San Mateo Bay
	he was at the end of	the hill of	San Mateo Bay

He was at the end of the hill at San Mateo Bay.

102.63	ʔeʔimʔaɽaλ	huuʔiçuλ	maaʔasʔi	ɽuɽumɣaʔath
	ʔeʔim -ʔap ₂ -ʔaλ	huuʔiçawił	maʔas =ʔi·	ɽuɽumɣaʔath
	as soon as CAUS NOW	go to sleep (pl)	village DEF	San Mateo Bay people
	as soon as they did	going to sleep (pl)	the village	San Mateo Bay tribe

kałhšiiʔaλ	ʔinma	ʔiihtuup
kałhšiił -ʔaλ	ʔinma	ʔiihtuup
appear NOW	Chup Point	whale
he appeared	Chup Point	whale

As soon as the people living at San Mateo Bay were sleeping, the whale appeared at Chup Point.

102.64	ʔuuʔumasa	hiinisuuʔuk	ɽuɽumɣa	ʔiihtuupʔi
	ʔuʔuma -sasa	hiinisuuʔuk	ɽuɽumaɣa	ʔiihtuup =ʔi·
	go to precisely [L]	go along sea-mammal fashion	San Mateo Bay	whale DEF
	he went directly	going along sea-mammal fashion	San Mateo Bay	the whale

The whale went straight in sea-mammal fashion to San Mateo Bay.

102.65	ʔuucahtaksaλ	yaacšiił	ʔuʔiiʔasʔaλ	ʔahʔaa	hinałceʔi	waayiʔi
	ʔuucahtaksa -ʔaλ	yaacšiił	ʔuʔii -ʔas ₃ -ʔaλ	ʔahʔaa	hinałca ₂ =ʔi·	waayi =ʔi·
	and then NOW	walk	go to on ground NOW	that	bluff DEF	hill DEF
	and then he did so	walking	going onto the ground	that	at the bluff	the hill

At once he walked, stepping there on the ground at the bluff on the hill.

102.66	kuucaatuqhweʔin	ʔiiqhii	wikɣałšiiʔaλ	wikiiçiiʔaλ
	kuucaatu	-(q)h ₂ -weʔin	ʔiiqhii	wikɣałšiił -ʔaλ
	be a little ways offshore	CONTEMP 3.QT	still	be silent NOW
	while it was a little ways offshore		still	he became silent
				not INC NOW
				not doing so

hinusa	ʔiihtuupʔi
hinusa ₂	ʔiihtuup =ʔi·
surface	whale DEF
surfacing	the whale

While it was still a little ways offshore, the whale then stopped making noise and stopped coming to the surface.

102.67	wikweeʔin	qii	wikɣaλ	hiinisuuʔukʔi
	wik -weʔin	qii	wikɣaλ	hiinisuuʔuk =ʔi·
	not 3.QT	long time	be silent	go along sea-mammal fashion REL
	he didn't	long time	being silent	the one who was going along sea-mammal fashion

The one coming up at intervals (whale) did not remain silent for a long time.

pg. 33/234 begins here

102.68	yaałweʔin yaał -weʔin there 3.QT there was	ʔuušʔaλ ʔuuš -ʔaλ some make ... sound making a sound	ʔapʔaqsuʔisʔi ʔapʔaqsuł -ʔis =ʔi mouth DIM DEF from the mouth	yaqii yaq ^w -(y)ii REL 3.INDF-REL which was	kuhćuus kuhćuus cove a cove
--------	---	---	--	---	--------------------------------------

hačispisʔi hačispis =ʔi side of hill DEF side of hill	ʔuʔumʔa ʔuʔumaʔa San Mateo Bay San Mateo Bay
--	---

There was a sound from the mouth of a cove which was on the other side of the hill at San Mateo Bay.

102.69	yaałweeʔin yaał -weʔin there 3.QT there it was	ʔihwiscis ʔihwiscis go up the bank pointwise going up the beach pointwise	ʔitʔaqʔisʔisʔi ʔitʔaqʔis -ʔis =ʔi cove DIM DEF the little cove	ʔanaaqisʔis ʔanaaqisʔis Narrow-Beach Narrow-Beach
--------	---	--	---	--

There it was, going up the beach pointwise in the little cove on the beach at Narrow-Beach.

102.70	hiik ^w ałweʔin hiik ^w ał -weʔin nearly 3.QT it was nearly	piʔaqčikik pił -q(s/h)čik ^w ₁ -(y)ik be tight go along IRR.FUT be wedged in going along	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
--------	--	---	--

The whale was nearly going to be wedged in going along tightly.

102.71	yaałweeʔin yaał -weʔin there 3.QT he was there	kałhšiʔałʔaa kałhšił -ʔał =ʔaa appear NOW again appearing again	quuʔas quuʔas man man
--------	---	--	--------------------------------

There he was the man appeared again.

102.72	hisak ^w isasałweʔinʔaa hisak ^w isa -sasa -ʔał -weʔin =ʔaa move away from precisely [L] NOW 3.QT again he then came up from	ʔah hitaakʔisʔi ʔah hitaakʔi -sasa =ʔi this back only [L] DEF this the back of
--------	---	---

čak ^w aasiʔi čak ^w aasi =ʔi dorsal fin DEF the dorsal fin
--

He then again came up at the spot, behind the dorsal fin.

102.73	kamitqšičweʔin kamitqšič -weʔin run 3.QT he ran to	ʔucačič ʔah ʔucačič ʔah go to this going to this	ʔaamaaņuʔihta ʔaamaaņuʔihta -ʔat =ʔi nose INAL DEF the nose of	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale
--------	---	---	---	--

He ran along to the nose of the whale.

102.74	hiy tuxsałweʔin hiy tuxsał -weʔin hiy! jump onto the beach 3.QT Hiy! he jumped onto the beach	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man
--------	--	---

Hey! the man jumped onto the beach.

102.75	yaacsiʔaʎʎaa yaacsiʎ -ʔaʎ =ʎaa go NOW again he set off again	ʔiqsɕiikaʎʎaa ʔiq -sɕiik ^w -ʔaʎ =ʎaa same going along NOW again going along the same way	ʔaʎʔaa ʔaʎʔaa that that	ʔamaqtasʔisʔi ʔamaqtas -ʔis =ʔi hill DIM DEF the small hill
--------	---	--	----------------------------------	--

ʔaqaqtas
ʔaqaqtas
go across a hill
going across the hill

He again set off going along the same way again that he went across the small hill, crossing the hill.

[^]ʔaqaqtas in text?

102.76	yaacsiʔaʎʎaa yaacsiʎ -ʔaʎ =ʎaa go NOW again he set off again	hiisiikciiʔasʔaʎʎaa hiisiikciiʔas go along the outside wall of house NOW again going alongside the house	yii yii ₁ yonder yonder	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man
--------	---	---	---	---

ʔiihtuup
ʔiihtuup
whale
whale

There the whale person again went alongside of the house.

pg. 34/235 begins below

102.77	ñaacsaaʎʎaa ñaacsa -ʔaʎ =ʎaa see NOW also he saw it also	ħaaʔiħaʎʔi ħaaʔiħaʎ =ʔi young man DEF the young man	ʔani ʔani that that	ħineeʔiʔaʎqaʎaa ħineeʔiʎ -ʔaʎ -qaʔ =ʎaa enter house NOW 3.SUB again it entered the house
--------	---	--	------------------------------	---

histiiʔaʎ his(t) -ʔii -ʔaʎ LOC go to NOW going inside there	hiyathʔitq hiʔ -ʔath ₁ -ʔiʔq LOC live at 3s.REL where she was living	wacswuuʔuʎ wacswuuʔuʎ Slithers-through-Woman Slithers-through-Woman
--	--	--

The young man saw it again that it entered the house again, going inside the house where Slithers-through-Woman lived.

102.78	ʔuucahtaksa ʔuucahtaksa and then and then	ħawiiɕiʎ ħawiiɕiʎ approach he approached	k ^w aak ^w aqakʔi k ^w aak ^w aqi -ʔak =ʔi crew POSS DEF his crew	ʔani ʔani that that	ħiʂimʔʔaʎukqa ħiʂimʔ -ʔaʎ -uk -qaʔ assemble NOW POSS 3.SUB his that were gathered
--------	--	---	---	------------------------------	--

And then he approached his crew that were gathered together.

102.79	ħiiʔʔaʎuk hiʔ -ʔi ₃ -ʔaʎ -uk LOC in the house NOW IMPF they were there in the house	hiyathʔitq hiʔ -ʔath ₁ -ʔiʔq LOC live at 3s.REL where he was living	, ʔiinaxiiyap ʔiinaxiiyap prepare preparing	quq ^w aasʔi quq ^w aas =ʔi man DEF men
--------	---	---	--	--

His men were inside the house where he lived, getting ready.

102.80	ħupaʔaʔap ħupaʔaʔap attach to they attached it	ʔaħnuʔta ʔaħnuʔta lead float lead float	ħupaʔaʔap ħupaʔaʔap attach to they attached it	ħupwɨnʔiħim ħupwɨnʔiħim middle float(s) middle float(s)	ħupaʔaɕiʎ ħupaʔaɕiʎ attach attaching	ħaʔuu ħaʔu other other	tuk ^w aqimʔ tuk ^w aqimʔ float floats
--------	---	--	---	--	---	---------------------------------	---

muuqumʔaħnuʔqa muu -qimʔ -aħnuʔ -qaʔ four ... unit along ... [L] 3.SUB that all four were strung out	tuk ^w aqimʔ tuk ^w aqimʔ float floats
---	---

They attached the lead float, then the middle float, then the other floats, as there were four floats along (the cedar rope).

ʔaħnuʔta, the first float next to the harpoon (50v: 444, fn. 24)

[hupwɪnʔim](#), next to the first float, behind it (50v: 444, fn 25)

102.81 ʔiinaxyaqisʔaλ pɪnwaɫ
 ʔiinaxyu -'is -'aλ pɪnwaɫ
 ready on the beach NOW whaling canoe
 it was ready on the beach whaling canoe

The whaling canoe was already on the beach.

102.82 hihifahsisʔaλuk ʔakaaɫ kʷaakʷaqiʔi
 DUP- hiq -'ahs -'is -'aλ -uk ʔakaaɫ kʷaakʷaqi =ʔi
 PL all in vessel on the beach NOW IMPF canoe mat crew =DEF
 his were all in the canoe now canoe mats the crew

The crew put all their cedar-bark mats into the canoe.

102.83 hupih̄tanup hiinaaṅuhsimʔakʔi
 hupih̄tanawup hiinaaṅuhsim -'ak =ʔi
 fix at the point whaling harpoon POSS =DEF
 he fixed it at the point his whaling spear

He fixed it (the harpoon head) at the end of his harpoon.

102.84 takciqλṅukʷiʔaλ tukʷaqapiih kʷaakʷaqiʔi , ɕawaak yacaɕus
 takciqλṅukʷiλ -'aλ float kʷaakʷaqi =ʔi
 hold each in one's hands NOW floats crew =DEF one ladder
 hold each in one's hands the crew one ladder

ʔuucs hiisiikciiʔasʔaλ maʔasʔi
 ʔuucs hiisiikciiʔas -'aλ maʔas =ʔi
 take along go along the outside wall of house NOW village DEF
 taking along they go along the side of the house the village

The crew held each of the floats, one taking along a ladder as they went alongside the houses in the village.

102.85 weʔiɕaλ maʔasʔi pɪpɪmʔaʔaɫ
 weʔiɕ -'aλ maʔas =ʔi pɪpɪmʔaʔaɫ
 sleep NOW village DEF San Mateo Bay people
 they were asleep village San Mateo Bay tribe

The village of San Mateo Bay were sleeping.

pg. 35/236 begins here

102.86 hinasiλ hinasiλ hiʔaɫʔitq wacswuuʔuλ
 hinasiλ hinasiλ hiɫ -'aɫ₁ -ʔiʔtq wacswuuʔuλ
 arrive arrive LOC live at 3s.REL Slithers-through-Woman
 they arrived they arrived where she was living Slithers-through-Woman

They arrived at the place where Slithers-Thru-woman lived.

[doubling for emphasis?](#)

102.87 kuuqʷaaʔaλ quqʷaasitʔi wiiksinhaλuk ʔuusʔaλas
 kuuqʷaa -'aλ quqʷaas -(m)it =ʔi wiiksinhi -'aλ -uk ʔuusʔaλas
 do stealthily NOW man former DEF avoid NOW POSS make sound on ground
 they did stealthily the men they tried not to do make sound on ground

ʔuunuλ ʔiih kuuqʷaa
 ʔunwiiλ ʔiihʷ kuuqʷaa
 because very do stealthily
 because very doing stealthily

The men walked stealthily, trying not to make footfall noise on the ground so as to move very stealthily.

- 102.88 hinaasćił ʔałeʔi hinačńuhsʔi čimcaqsʔi
 hinaasćił ʔała =ʔi· hinačńuhs =ʔi· čimcaqs =ʔi·
 get onto roof two DEF position next to spearsman REL right side DEF
 they got onto the roof the two the ones next to the spearsman on the right side
- The two who sit right behind him on the right hand side of the canoe went up onto the roof.

- 102.89 ʔańaқиʔałqa wacswuuʔułʔi
 ʔańaқиʔ -ʔał -qa· wacswuuʔuł =ʔi·
 have sex with NOW 3.SUB Slithers-through-Woman =DEF
 now he was having sex with Slithers-through-Woman
- Now he (the whale) was having sex with Slithers-through-Woman in her house.

- 102.90 wikʔaʔał ʔani wiinaałatukqa ʔiwiiqsakʔi
 wikʔaʔ -ʔał ʔani wiina -ʔał -ʔat -uk -qa· ʔiwiiqsu -ʔak =ʔi·
 not know NOW that attack NOW PASS IMPF 3.SUB lover POSS DEF
 she did not know that hers would be attacked her lover
- She was not aware that her lover would be attacked.

- 102.91 suuʔał tukʷaqimʔ ʔańuʔta yaa hinačńuhsʔi
 suu -ʔał tukʷaqimʔ ʔańuʔta yaa₁ hinačńuhs =ʔi·
 hold NOW float lead float that position next to spearsman REL
 they held it float lead float that the ones next to the spearsman

- yaqʷinkալʔitq hinaasćił ʔaawı́aλʔi ʔeʔimhičĩł ʔah
 yaqʷ -(č,k)inkʷ₃ -ʔał -ʔiʔq hinaasćił ʔaawı́aλ =ʔi· ʔeʔimhičĩł ʔah
 REL together with NOW 3s.REL get onto roof young man DEF be opposite to this
 the ones who were together getting onto the roof the young man being opposite to this

- hiʔʔitq ʔašii
 hiʔ -ʔiʔq ʔašii
 LOC 3s.REL door
 where it was door

The ones who sit behind the young man in the canoe, who went up onto the roof together, held the lead float opposite to where the door was.

- 102.92 čačamatahšiʔał ʔaawı́aλʔi
 čačamatahšił -ʔał ʔaawı́aλ =ʔi·
 get ready to do NOW young man DEF
 he got ready to do so the young man
- The young man got ready to do so.

- 102.93 čimsčiqasciʔał ʔuucʔuumahsa ʔah hiinaʔakʔi ʔuʔuk
 čimsčiqascił -ʔał ʔuucʔuumahsa ʔah hiinaʔa -ʔak =ʔi· ʔuʔuk
 prepare on the roof NOW be at the brink this edge POSS DEF board
 he got ready on the roof standing right at the edge this the edge of boards

- ʔašiiʔi
 ʔašii =ʔi·
 door DEF
 the door

He got ready on the roof, standing right at the edge of the boards over the doorway.

- 102.94 hihistatah čačaxʷatah
 DUP- his(t) -atah čačaxʷatah
 SUF LOC about to [R] prepare to spear
 he was about to do there prepared to spear
- He was about to do there, prepared to spear.

102.95 yacšīʔaλ ḥaaʔiʔaλʔi λičʔaλap ʔuʔukʔi
 yaacšīλ -ʔaλ ḥaaʔiʔaλ =ʔi· λičʔaλap ʔuʔuk =ʔi·
 walk NOW young man DEF make creak board DEF
 he stepped onto it the young man making it creak the board

The young man stepped onto the board, making it creak.

102.96 ṅiλkʷaqšīʔaλitweʔinqača ʔiihtuupʔi ʔamaqifʔi
 ṅiλkʷaqšīλ -ʔaλ -(m)it -weʔin -qača ʔiihtuup =ʔi· ʔamaqif =ʔi·
 be excited NOW former 3.QT 3.DUB whale DEF have sex with REL
 he must have got up in a hurry the whale the one having sex with her

The whale, who was having sex with her, must have (heard it and) got up in a hurry.

102.97 ʔanič naʔaasa ḥaaʔiʔaλʔi naʔaaʔat
 ʔanič naʔa -sasa ḥaaʔiʔaλ =ʔi· naʔa -ʔat
 that hear only [L] young man DEF hear PASS
 that he heard it the young man it was heard

yayaacʔinpiλʔi hiniiʔas quuʔas
 yayaacʔinpiλ =ʔi· hiniiʔas quuʔas
 feet pound the floor REL go out person
 the one whose feet were pounding on the floor going outside people

The young man heard the person whose feet were pounding on the floor going outside.

102.98 ʔanič ʔuwiiʔasuk ʔaḥ nuuʔiḥtimʔakʔi λihwaas
 ʔanič ʔuwiiʔas -uk ʔaḥ nuuʔiḥtim -ʔak =ʔi· λihwaas
 that go outside POSS this hair tied in knot in front POSS REL move pointwise outside
 that he went this hair tied in knot in front moving pointwise outside

hiniiʔas
 hiniiʔas
 go out
 going outside

And then the one with his hair tied in a knot at the front went outside, moving pointwise outside.

102.99 ʔuuḥtaasa ʔeʔimʔap kaλḥšiʔaλatʔitq ʔaḥ λaḥsaʔim
 ʔuuḥtaasa ʔeʔim -ʔap₂ kaλḥšiλ -ʔaλ -ʔat -ʔiʔq ʔaḥ λaḥsaʔim
 straight away at first CAUS appear NOW PASS 3s.REL this shoulder blade
 straight away as soon as when they appeared this shoulder blades

čaxšīʔaλ ḥaaʔiʔaλʔi
 čaxšīλ -ʔaλ ḥaaʔiʔaλ =ʔi·
 spear NOW young man DEF
 he speared the young man

The young man speared as soon as his (the whale person's) shoulder blades came to view.

102.100 čamiḥta čuxpiinup čaxḥḥuʔukʷap λaḥsaʔim
 čamiḥta čuxpiinup čaxḥḥawiḥ -uk -ʔap₂ λaḥsaʔim
 really stab in the back spear between POSS CAUS shoulder blade
 he really did stabbing in the back spearing between his shoulder blades

He speared it exactly in the back between its shoulder blades.

102.101 hiy kamitqšīʔaλ qatqyuumitʔi ʔiqsčīik
 hiy kamitqšīλ -ʔaλ qatqyuu -(m)it =ʔiʔ ʔiq -sčīik^w
 hiy! run NOW rascal PAST DEF same going along
 Hiy! it ran off the rascal going along the same way

hiisiikciiʔas kamitquk .
 hiisiikciiʔas kamitquk
 go along the outside wall of house be running
 going alongside the house running

Hey! The bugger ran off, going along the same way, along the outside walls.

102.102 ʔiʔiipiʔyas tuk^waqapiihʔi .
 ʔiʔiipiʔyas tuk^waqimʔ =ʔiʔ
 bounce along the ground float.PL DEF
 they were bouncing along the ground the floats

The floats were bouncing along the ground.

102.103 kamitquk hinaaqtas hiisukʔitq čapac .
 kamitquk hinaaqtas his(t) -ʔis -uk -ʔiʔtq čapac
 be running go across a hill LOC on the beach POSS 3s.REL canoe
 he ran going across the hill to where his was on the beach canoe

He ran across the hill to where his canoe was on beach.

pg. 37/238 begins here

102.104 hitinqsaλ , tux^wasiλ ʔaamaaŋuʔihtat ʔiihtuupʔi hitaqstuλ
 hitinqsaλ tux^waasiλ ʔaamaaŋuʔihta -ʔat ʔiihtuup =ʔiʔ hitaqstawiλ
 go down to beach jump onto nose PASS whale DEF get into
 he went to the beach jumping onto the nose of the whale going into it

q^waaʔapʔitq .
 q^waaʔap -ʔiʔtq
 do thus 3s.REL
 that which he was doing

He went to the beach, jumping onto the nose of the whale and going inside, which was what he did each time.

102.105 pisatšīʔaλ ʔiihtuumitʔi k^wak^wiščus kamitqšīʔaλ .
 pisatšīλ -ʔaλ ʔiihtuup -(m)it =ʔiʔ k^wak^wiščus kamitqšīλ -ʔaλ
 move around NOW whale PAST DEF exit bay tail first run NOW
 it moved around the former whale going out of the bay tail first running off

The whale got in motion now, moving backwards out of the bay, running away.

102.106 wiʔkaλ niχʔiiλ ʔaaλyaqaŋuʔi ʔani čaamaqsakaλqa
 wik -ʔaλ niχʔiiλ ʔaaλyaqaŋuʔ =ʔiʔ ʔani čaamaqsak^w -ʔaλ -qa
 not NOW tangle on the ground cedar-branch rope DEF that coiled up NOW 3.SUB
 it did not tangle on the ground the cedar branch rope since it was coiled up

yaq^winλʔitq čamihta čisaa wik niχʔiiλ .
 yaq^w -a-naʔiλ -ʔiʔtq čamihta čisaa wik niχʔiiλ
 REL because of ... 3s.REL proper be strung out not tangle on the ground
 for which reason it did properly being strung out not tangled on the ground

The cedar-branch rope did not get tangled on the ground since it was coiled up, for which reason it was doing so properly, stretching out without getting tangled on the ground.

102.107 ʔuuhtaasaλ čiiyaap q^waaʔaλukʔitq
 ʔuuhtaasa -ʔaλ čiiyaap q^waa -ʔaλ -uk -ʔi·tq
 straight away NOW pull onto the water thus NOW POSS 3s.REL
 at once they did so pulling onto the water that which was theirs now

čimʔisʔaλ ʔinwəʔukʔi
 čimʔis -ʔaλ ʔinwəʔ -uk =ʔi·
 be ready on the beach NOW long canoe POSS DEF
 being ready on the beach their long canoe

Then at once they pulled their canoe, which was set ready on the beach, out on the water.

102.108 hiy λiihšiλ hitak^wisćus ʔuʔumŋa
 hiy λihšiλ hitak^wisćus ʔuʔumafŋa
 hiy! set off go out of bay San Mateo Bay
 Hiy! they set off go out of bay San Mateo Bay

Hey! they paddled out of San Mateo Bay.

102.109 ʔiλk^waqšiʔaλweʔin ʔahʔaa maʔasʔi ʔuʔumŋaʔath
 ʔiλk^waq -šiλ -ʔaλ -weʔin ʔahʔaa maʔas =ʔi· ʔuʔumŋaʔath
 excited PRF NOW 3.QT that tribe DEF San Mateo Bay people
 they got excited that the tribe San Mateo Bay tribe

Now the San Mateo Bay tribe started to get excited.

102.110 hiniyuq^waweʔin , hiniyuq^waweʔin , wawaatyuuciʔaλ wikhʔaλ
 hiniyuq^wa -weʔin hiniyuq^wa -weʔin wawaatyuuciλ -ʔaλ wik -(q)h₃ -ʔaλ
 capture 3.QT capture 3.QT begin saying NOW not BEING NOW
 he's going after it he's going after it they began saying they did not do

kamaʔap histaateʔitq čaxšiλ
 kamaʔap his(t) -a·ta -ʔi·tq čaxšiλ
 know LOC direct action at 3s.REL spear
 know where he was directing the action to spearing

"He's going after (the whale)! he's going after (the whale)!" they all began saying but were all at the time, did not know where he had speared it. pg. 38/239 begins below

102.111 ʔuuqʔaapaλ ʔuyi hiistaatasaq hinačištʔi čaxšiλ
 ʔuuqʔaap -ʔaλ ʔuyi hiistaata -sasa -qa· hinačišt =ʔi· čaxšiλ
 think NOW when do to only [L] 3.SUB be on the water REL spear
 they thought when he had just done to it there on the water spearing

They thought that he had just speared it right there at sea.

102.112 hayimhaλ ʔani ʔuučəʔk^waʔapqa čaxšiλ ʔuunuul
 hayimhi -ʔaλ ʔani ʔuučəʔk^waʔap -qa· čaxšiλ ʔunwiiλ
 not know NOW that have sex with s.o. 3.SUB spear because
 they did not know that he had done to him while having sex spearing because

q^wisʔitq maʔasʔi hayuxsýuučiλ λupkšiλ ʔani weʔičitqa
 q^wis -ʔi·tq maʔas =ʔi· hayuxsýuučiλ λupkšiλ ʔani weʔič -(m)it -qa·
 do thus 3s.REL tribe DEF wake up from a nightmare wake up that sleep PAST 3.SUB
 as though the tribe woke up from a nightmare waking up that they had been sleeping

The tribe did not know that he speared the whale while it was sleeping with its sweetheart because it was as though they woke up from a nightmare when they had been sleeping.

102.113 ʔeʔimq̄hweʔin suʔaʔačiʔaʔʔitq yaq^wacʔitq
 ʔeʔim -(q)h₂ -weʔin suʔaʔačiʔ -ʔaʔ -ʔiʔq yaq^w -ac₁ -ʔiʔq
 as soon as CONTEMP 3.QT take hold of NOW 3s.REL REL belong to 3s.REL
 as soon as they did so they took hold of it to whom belonged

čawaq̄ʔ , qahšiʔaʔ ʔiihtuupʔi .
 čawaq̄ʔ qahšiʔ -ʔaʔ ʔiihtuup =ʔiʔ
 spear sticks in die NOW whale DEF
 spear sticking in it died the whale

As soon as the one whose spear was inside (the whale) caught hold of it, the whale died.

102.114 yaaʔačiʔtweʔin čuučiʔtuʔ .
 yaaʔ -ačiʔt -weʔin čuučiʔtawiʔ
 there on the sea 3.QT be face down on water
 it was there on the sea it floated face down on water

There it was on the surface of the sea, facing down on the water.

102.115 qahšiʔaʔ ʔanaačatuq̄hʔis ʔuʔuʔma .
 qahšiʔ -ʔaʔ ʔanaačatu -(q)h₂ -ʔis ʔuʔumaʔa
 die NOW close to shore CONTEMP DIM San Mateo Bay
 he died he did so close to the shore San Mateo Bay

He died close to the shore of San Mateo Bay.

102.116 q^waʔiʔaʔ ʔahʔaa hinaʔčanuʔaʔ .
 q^waa -ʔiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa hinaʔčinawiʔ -ʔaʔ
 thus find NOW that arrive at NOW
 they found it thus that they arrived

hiiniyuq^wacheʔi hinaačiʔ ʔuʔuʔutaḥ .
 hiniyuq^wa -ča =ʔiʔ hinaačiʔ DUP- ʔuʔuutaḥ
 capture go in connection with [L] DEF set off on the water REP hunt whale
 the ones going in connection with the captured (whale) set off on the water whaling

That was how those arriving at the scene found the ones who went whaling with their (whale) already dead.

102.117 ʔuuʔiʔaʔ ʔani qahaʔaʔlukqa .
 ʔuuʔiʔ₂ -ʔaʔ ʔani qahak^w -ʔaʔ -uk -qa
 find out NOW that dead NOW IMPF 3.SUB
 they found out that hers was now dead

They found them that hers was now dead.

102.118 ʔanasiaʔ maaʔšiʔ hiiniyuq^wacheʔi ʔaya .
 ʔanasiaʔ -ʔaʔ maaʔšiʔ hiniyuq^wa -ča =ʔiʔ ʔaya
 only do NOW tow capture go in connection with [L] DEF ʔaya
 they only did so towing the ones going in connection with the captured (whale) many

ʔuʔuʔutaḥ .
 DUP- ʔuʔuutaḥ
 PL whaler
 whalers

The many whalers who came out to help only towed it.

102.119 wik waa ʔani mačiqataqa čaxšiʔ .
 wik waa ʔani mači -aʔta -qa čaxšiʔ
 not say that at home direct action at 3.SUB spear
 they did not say that did so to it at the house spearing

The whalers did not say that they speared it at the house.

102.120 hiistaataqat̥sa čaxšil hitačusʔi p̥upum̥sa
 hiistaata -qaʔth -sasa čaxšil hitačus =ʔi· p̥upumaʔa
 do to pretend(edly) only [L] spear bay DEF San Mateo Bay
 they pretended to have done to it spearing in the bay San Mateo Bay

They pretended to have speared it in the bay of San Mateo Bay.

pg. 39/240 begins here

102.121 waačuuʔak kʷaakʷaqakʔi ʔani wikiλqa waa ʔani
 waa -čur -ʔak kʷaakʷaqi -ʔak =ʔi· ʔani wik -(y)ik -qa· waa ʔani
 say having ...-ed POSS crew POSS DEF that not IRR.FUT 3.SUB say that
 he said to his his crew that they should not do say that

tučatah̥kʷaʔapqa čaxšil haaw̥iɬaλʔi yaqʷiʔaštʔitq
 tučatah̥ -kʷaʔap -qa· čaxšil haaw̥iɬaλ =ʔi· yaqʷ -iʔašt -ʔiʔq
 try to sleep with a woman to pieces 3.SUB spear young man DEF REL accomplish 3s.REL
 he was trying to sleep with a woman spearing the young man the one who caught it

The young man who caught the whale instructed his crew that they were not to say that the young man speared the whale while he went to make love.

102.122 małčuusaλ p̥upum̥sa , małisaλ ʔiihtuupʔi
 małčuus -ʔaλ p̥upumaʔa małisaλ ʔiihtuup =ʔi·
 tow into a bay NOW San Mateo Bay tie onto the beach whale DEF
 they towed it into the bay San Mateo Bay tying it onto the beach the whale

ʔathiiʔi ʔathiiʔi ńaapi
 ʔathii =ʔi· ʔathii =ʔi· ńaapi
 night DEF night DEF moonlight
 at night at night moonlight

They towed the whale into the bay at San Mateo Bay and tied it on to beach at night under the moonlight.

102.123 wiktaqšil hiniyuqʷa ʔani naʔiiʔakukqa qahšil ʔani
 wiktaq -šil hiniyuqʷa ʔani naʔiiʔakʷ -uk -qa· qahšil ʔani
 never PRF attack that at once POSS 3.SUB die that
 he never did going after it that his had done at once died that

ʔuʔahtaakqa quʔačaqstimʔakʔi ʔiihtuupʔi
 ʔu -ʔaʔ₁ -hta₁ -ʔak -qa· quʔaʔas -ʔaʔsta -im₁ -ʔak =ʔi· ʔiihtuup =ʔi·
 REF attached on do to POSS 3.SUB person among [L] ... thing POSS DEF whale DEF
 his was hit at the man inside of the whale

Without having tried to capture it, his died right away, as he had hit the man who was inside of the whale.
 metaphor? quʔačaqstim = "soul"

102.124 ʔiyimhičiʔaλ waayuukswuʔuλ
 ʔiyimhičiλ -ʔaλ waayuukswuʔuλ
 be ashamed NOW Waayuukswuʔutl
 she was ashamed now Waayuukswuʔutl

Slithers-Through-Woman now got to be in a terrible plight.

another name of wacswuʔuλ? mistake?

102.125 k̥aačʔis ʔiwacnak qahšiiʔaλuk
 k̥ač -ʔis ʔiwacnakʷ qahšil -ʔaλ -uk
 short distance DIM have a sweetheart die NOW POSS
 it was for a short time she had a sweetheart hers died

ʔuʔaštaλatuk qahsaap̥at yaaqʷiʔitʔitq wikhsaa
 ʔuuʔašt -ʔaλ -ʔat -uk qahsaap -ʔat yaqʷ -iʔ₁ -(m)it -ʔiʔq wikhsaa
 accomplish NOW PASS POSS kill PASS REL do to [L] former 3s.REL refuse to have sex with
 hers was accomplished by killed the one whom she had done to refusing to marry him

haawíłáł
 haawíłáł
 young man
 young man

For a short time, she had a sweetheart but hers was now dead, killed by the young man whom she had refused to marry.

102.126 náasšiʔał , ʔahʔaa čičiʔał maʔasʔi púpumʔaʔath
 náasšił -ʔał ʔahʔaa čičił -ʔał maʔas =ʔi púpumʔaʔath
 dawn NOW that cut NOW tribe DEF San Mateo Bay people
 it dawned now that they started cutting it up the tribe San Mateo Bay tribe

ʔiihtuupʔi čičiʔakʷaʔap
 ʔiihtuup =ʔi čičiʔakʷaʔap
 whale DEF cut into pieces
 the whale cutting it into pieces

Day came, the tribe of San Mateo Bay started cutting the whale up, cutting it in pieces. [pg. 40/241 begins here](#)

102.127 čuučkap ʔaaqkʷaʔyih qʷańeeʔitq quuʔas púpumʔaʔath
 čuučk -ʔap₂ ʔaaqkʷaʔyih qʷańa· -ʔiʔq quuʔas púpumʔaʔath
 all CAUS go after blubber thus many 3s.REL person San Mateo Bay people
 all were doing so going after blubber as many as there were people San Mateo Bay tribe

haawíłáłʔi
 haawíłáł =ʔi
 young man DEF
 the young man

The young man had all, every person of San Mateo Bay, going after the blubber.

102.128 wik ʔuwaanak ʔani ʔuučtaqaqa čaxšił
 wik ʔuwaa -na-kʷ ʔani ʔuučtaqa -qa· čaxšił
 not say COMPL that do to because of a woman 3.SUB spear
 they did not say that he did so for taking away his woman spearing

kʷaakʷaqiʔi
 kʷaakʷaqi =ʔi
 crew =DEF
 the crew

Not one of the crew mentioned that he speared it for taking away his girl.

102.129 hasiik čiyaa náas ʔaaniičiłsak čakʷaasiʔi
 hasiik₁ čiyaa náas ʔana -iičičił -sasa -ʔak čakʷaasi =ʔi
 finish cutting day only INC only [L] POSS dorsal fin DEF
 they finished cutting it up day he only had his share the dorsal fin

haawíłáłʔi
 haawíłáł =ʔi
 young man DEF
 the young man

They finished cutting up that day, the young man taking only the dorsal fin as his share.

102.130 čuučkap ʔaaqnaak qʷańeeʔitq quuʔas
 čuučk -ʔap₂ ʔaaqnaak qʷańa· -ʔiʔq quuʔas
 all CAUS have blubber thus many 3s.REL person
 he caused all to have have blubber as many as there were people

He caused all of the people to have blubber.

102.131 ʕaaqcaaqʕiʔaʕ maʔasʔi tuupʕiʕʔi
 ʕaaqcaaqʕiʕ -ʔaʕ maʔas =ʔi tuupʕiʕ =ʔi
 cook blubber NOW tribe DEF evening DEF
 they began to cook blubber the tribe evening

The tribe began to cook blubber in the evening.

102.132 qʷaaweeʔin mumuuxʷinkstasquu maʔasʔi ʔuunuʕʕ
 qʷaa -weʔin mumuuxʷa -(w)inksta -sasa -quu₁ maʔas =ʔi ʔunwiiʕ
 thus 3.QT be boiling in between [L] only [L] 3.CND house DEF because
 it was as though be boiling between them houses because

haaʕatuu ʕimʕaa ʕaaq ʔuuʕ ʕisqmis
 haʕat -uwa ʕimʕaa ʕaaq ʔuuʕ ʕisqmis
 all act together with [L] be boiling blubber some meat
 they were doing all together be boiling blubber some meat

It was as though they were boiling between the houses because all were boiling together the blubber and meat.

102.133 ʔuucaaqa ʕimʕaa
 ʔuucaaqa₁ ʕimʕaa
 cook be boiling
 they were cooking be boiling

They were cooking, boiling it.

102.134 ʕaʕaaʕimmaʔiʔaʕ yaa ʔuuʔipʔi
 ʕaʕaaʕsim -ma₁ -ʔiʕ -ʔaʕ yaa₁ ʔuuʔip =ʔi
 look through knotholes/cracks go to [R] go for [L] NOW that catch REL
 then he began looking in through knotholes that the one who caught it

haawiiʕaʕ ʔukʷinkʕaʕ hinaʕnʕusukʔi ʔuukʷiʕqa suu
 haawiiʕaʕ ʔuukʷinkʷ -ʔaʕ hinaʕnʕus -uk =ʔi ʔuukʷiʕ -qa suu
 young man be together NOW position next to spearsman POSS REL refer to 3.SUB hold
 young man together with the one sitting next to the spearsman for to him he is holding

yaquusi ʔuʔuutaʕ hinaʕnʕusukʔi
 yaqʷ -(w)uusi ʔuʔuutaʕ hinaʕnʕus -uk =ʔi
 REL 3.Rel.Dub whaler position next to spearsman POSS REL
 who he might be whalers the one sitting next to the spearsman

The young man who caught the whale, together with the one sitting next to him in the canoe, since whalers always hang onto that one, then they began looking in through knot holes going from house to house. pg. 41/243 begins here

102.135 hinasiʕ hiʔathʔitq wacswuuʔuʕ yaa
 hinasiʕ hiʕ -ʔath₁ -ʔiʔq wacswuuʔuʕ yaa₁
 arrive LOC live at 3s.REL Slithers-through-Woman that
 he arrived where she was living Slithers-through-Woman that

ʕaʕaaʕimmasʔi
 ʕaʕaaʕsimmas =ʔi
 go about village looking into houses through knotholes REL
 the one going about village looking into houses through knotholes

The one who was looking through knot holes from house to house arrived at where Slithers-Through-Woman lived.

102.136 ʔuunuʉλqaʔaaʔa ʔuuk^wiʔ suu ʔani ʔuuʔuwaqa
 ʔunwiiλ -qaʔ =ʔaaʔa ʔuuk^wiʔ suu ʔani ʔuuʔuwa -qaʔ
 because 3.SUB always refer to hold that act together with 3.SUB
 for that reason, they always do refer to holding him that they would do together

yaaʔakḥ hiinasimč ʔiihtuup
 yaaʔak^w -(q)ḥ₃ hiinasimč ʔiihtuup
 enthusiastic BEING do ritual training whale
 enthusiastically doing ritual whale

For that reason, they always hung on to him that they were training for whales together with enthusiasm.

102.137 yaayiiḥweʔin wacswuuʔuλ ʔaaʔiis
 yaayiiḥ -(q)ḥ₃ -weʔin wacswuuʔuλ ʔaaʔiis
 there in house BEING 3.QT Slithers-through-Woman eat blubber
 she was there in the house Slithers-through-Woman eating blubber

There in the house was Slithers-through-Woman, eating blubber.

102.138 ciqayaλ hinačṇuhsukʔi haawiiʔaλʔi
 ciqayi -ʔaλ hinačṇuhs -uk =ʔi haawiiʔaλ =ʔi
 give s.o. leave to speak NOW position next to spearsman POSS REL young man DEF
 he gave him leave to speak the one sitting next to the spearsman the young man

woo haʔuk ʔiwiiqsakmaač wacswuuʔuλ weeʔii
 wō haʔuk ʔiwiiqsu -ʔak -maʔ -čwa wacswuuʔuλ waa -ʔi₂
 for shame! eat lover POSS 3.IND Quot.Past Slithers-through-Woman say 2s>3.IMPER
 for shame! eating he who was your lover Slithers-through-Woman say it!

His steersmen advised the young man to speak: "Shame on you! You are eating your sweetheart, Slithers-Thru-woman," "you say that".

102.139 waaʔaλ kuwiiʔa hinačṇuhsʔi waaʔapatʔitq
 waa -ʔaλ kuwiiʔa hinačṇuhs =ʔi waaʔap -ʔat -ʔiʔq
 say NOW do as directed position next to spearsman REL have s.o. say PASS 3s.REL
 he said do as directed the one next to the spearsman that which he was told to say

ciqayiiʔat
 ciqayi -ʔat
 give s.o. leave to speak PASS
 being made to say

He said as he had been directed by the steersman sitting next to him in canoe, being made to say what was told to him.

102.140 hiimuuč čamas ʔiwimit wacswuuʔuλee
 hiimuuč čamas ʔiwiiqsu -(m)it wacswuuʔuλ -ee
 wah sweet sweetheart PAST Slithers-through-Woman VOC
 wah it is sweet he who was your sweetheart Slithers-through-Woman

waaʔaλλaa huʔaas
 waa -ʔaλ =λaa huʔaas
 say NOW again once again
 he said again once again

"Wah! it's sweet to eat your former sweetheart, Slithers-through-Woman!" again said so, once again.

[hiimuuč, an expression \(50v: 444, fn 26\)](#)

102.141 yaaʔakhʔaλ ʔuunuuλ haʔuk wacswuuʔuλ ʔaaʔiis
 yaaʔak^w -(q)h₃ -ʔaλ ʔunwiiλ haʔuk wacswuuʔuλ ʔaaʔiis
 enthusiastic BEING NOW because eat Slithers-through-Woman eat blubber
 he was doing enthusiastically because eating Slithers-through-Woman eating blubber

ʔuʔisʔaλ ʔiwiiqsakitʔi ʔiihtuup
 ʔuʔiis -ʔaλ ʔiwiiqsu -ʔak -(m)it =ʔi ʔiihtuup
 eat NOW sweetheart POSS PAST DEF whale
 she was eating now her late sweetheart whale

He was now doing so with enthusiasm because Slithers-through-Woman was eating, eating blubber, eating her former sweetheart whale.

102.142 ʔuuhtaasa caqpaaʔuʔ wacswuuʔuλ qaḥšiλ waaʔiiha
 ʔuuhtaasa caqpaaʔuʔ wacswuuʔuλ qaḥšiλ waaʔiiha
 straight away fall on face Slithers-through-Woman die die of shame
 straight away she did falling on her face Slithers-through-Woman dying dying of shame

waaʔatʔitq
 waa -ʔat -ʔiʔq
 say PASS 3s.REL
 what she had been told

Right away, Slithers-through-Woman fell flat on her face, dying of shame of what was being said to her. pg. 42.243 begins here

102.143 ʔaḥʔaayiyaλ k^waahiimsiičiʔaλ q^wiyiʔitq qaḥšiʔaλ
 ʔaḥʔaa -(y)iya -ʔaλ k^waahiimsiičiλ -ʔaλ q^wiyii -ʔiʔq qaḥšiλ -ʔaλ
 that at ... time NOW reveal NOW when 3s.REL die NOW
 then he did so at that time he revealed it when she had died

wacswuuʔuλ
 wacswuuʔuλ
 Slithers-through-Woman
 Slithers-through-Woman

At that time, he revealed (what had happened), at the time when Slithers-through-Woman died.

102.144 k^waahiimsiičiʔaλ ʔani ʔaḥaḥiʔatq
 k^waahiimsiičiλ -ʔaλ ʔani ʔaḥaḥi -ʔa -ʔa
 reveal NOW that have sex with go in connection with [L] PASS 3.SUB
 he revealed that it was having sex with her

He revealed that (the whale) was having sex with her.

102.145 ʔaʔaʔasʔat hinaasʔaḥʔat ʔiihtuomitʔi
 DUP- ʔax^w -ʔas₅ -ʔat hinaasʔa -(q)h₂ -ʔat ʔiihtuup -(m)it =ʔi
 PL spear go to PASS roof CONTEMP PASS whale PAST DEF
 he went to spear being on the roof the former whale

He went to spear the whale from the roof.

102.146 saaʔiyiiʔatu wacswuuʔuλ qaḥšiλsa wik huʔusa
 saaʔa -ʔatu(q)₂ wacswuuʔuλ qaḥšiλ -sasa wik huʔusa₁
 permanently die Slithers-through-Woman die precisely [L] not revive
 she died for good Slithers-through-Woman she really died she did not revive

Slithers-Through-Woman died for good, really dying, not reviving.

102.147 ʔaḥʔaa ʔuumāama
 ʔaḥʔaa ʔuumāa -ma
 that thus far 3.IND
 that it goes thus far

That is as far as it goes.

102.148	ħakłiinuʔaλma	ʔaħkuu	ʔuyaqħmisʔi	.
	ħakłiinawiλ -ʔaλ -ma	ʔaħkuu	ʔuyaqħmis =ʔi	
	reach the end NOW 3.IND	this	narrative =DEF	
	I have now reached the end	thus	the story	

I have now reached the end of this story.